

СОЮЗЫ *A TO* И *A NE TO*: ПОЧЕМУ В НЕКОТОРЫХ КОНТЕКСТАХ ОНИ СИНОНИМИЧНЫ*

RUSSIAN CONJUNCTIONS *A TO* [LIT.: 'AND/BUT THAT'] AND *A NE TO* [LIT.: 'AND/BUT NOT THAT']: WHY ARE THEY SYNONYMS IN SOME CONTEXTS?

Урысон Е.В. (*x-uryson@mtu-net.ru*)

Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН

Союзы *a to* и *a ne to* формально различаются на отрицание (не), однако в некоторых контекстах они синонимичны. Причина в том, что в состав этих союзов входит анафорический элемент *to*. В союзе *a to* данный элемент отсылает к одному фрагменту семантической структуры фразы, а в *a ne to* – к другому. Обсуждаются возможности композиционного анализа союзов и частиц.

1. Введение

1.1. Объект исследования. Предмет нашего исследования – союзы *a to* и *a ne to*, представленные в контекстах типа:

(1) *Купались, ходили за грибами, а то <a ne to> брали лодку и уплывали на соседний остров.*

(2) *Отдай машинку, а то <a ne to> маме пожалуюсь.*

В подобных контекстах союзы *a to* и *a ne to* синонимичны и взаимозаменяемы.

Заметим, что в этих же контекстах может выступать и союз *ne to*. Ср.

(1а) *Купались, ходили за грибами, не то брали лодку и уплывали на соседний остров.*

(2а) *Отдай машинку, не то маме пожалуюсь.*

Союз *ne to* мы не рассматриваем за недостатком места. В частности, мы оставляем в стороне вопрос, является ли *ne to* просто усеченным вариантом союза *a ne to* или же это отдельное слово. Однако основные выводы относительно *a to* и *a ne to* распространяются и на союз *ne to*.

Союзы *a to* и *a ne to* многозначны. В частности, в примере (1) они представлены в одном значении, а в (2) – в другом. Иными словами, в этих примерах фигурируют их разные лексемы (подробнее см. ниже). У данных союзов есть и другие значения, причем в этих значениях *a to* и *a ne to* не взаимозаменяемы. Ср. следующие примеры:

(3) *Пойду, а то <*a ne to> уже поздно.*

(4) *Он теперь старый, больной, полуслепой, а то <*a ne to> был сильный, властный, богатый.*

Мы ограничимся анализом тех лексем *a to* и *a ne to*, которые представлены в (1)-(2). За пределами нашего описания остаются, в частности, единицы *ne to чтобы*, *ne to что* т.п., включающие в свой состав цепочку *ne to*. Ср. *Она не то чтобы обиделась, но очень расстроилась*; *Он не то что злой, а какой-то раздраженный*. Наконец, мы не рассматриваем сочетание *a ne to*, в котором представлено указательное местоимение *to* в контексте противопоставления. Ср. *Делай то, что требуют, а не то, что хочется*.

1.2. Постановка вопроса. В традиционной грамматике союзы принято классифицировать, в частности, по их строению. С этой точки зрения союзы *a to* и *a ne to* являются составными, т.е. неоднословными: они «представляют собой соединение двух или более элементов, каждый из которых одновременно существует в языке и как отдельное слово» [Грамматика-80: 716]. При этом данные союзы различаются всего на один элемент – на отрицание *ne*.

Казалось бы, семантически союзы *a to* и *a ne to* должны различаться так же, как и другие сочетания вида *P – не P*. Ср. *Спит – Не спит, в лесу – не в лесу* и т.п. В самом общем виде, частица *ne* в подобных случаях выражает смысл ‘неверно, что P’. Ясно, однако, что союзы *a to* и *a ne to* если и различаются в рассматриваемых значениях, то не компонентом ‘неверно, что’.

Быть может, данные союзы противопоставлены по смыслу не как словосочетания, а как отдельные слова вида *X – неX*? Ср. *ловкий – неловкий, красивый – некрасивый, старый – нестарый* (ср. *еще нестарая женщина*)

* Работа выполнена при поддержке РГНФ (проект № 06-04-00289а), программы фундаментальных исследований ОИФН РАН «Русская культура в мировой истории» и гранта Президента РФ НШ-3205.2008.6

Союзы *а то* и *а не то*: почему в некоторых контекстах они синонимичны

и т.п. В общем случае слова в подобных парах являются антонимами.

Парадоксальным образом союзы *а то* и *а не то* в рассматриваемых значениях не только не являются антонимами, но даже воспринимаются как абсолютные синонимы – они свободно взаимозаменяемы без сколько-нибудь заметного изменения смысла высказывания. Этот факт требует объяснения. Требуется описать данные лексемы союзов *а то* и *а не то* так, чтобы из описания стало ясно, почему они синонимичны, а не антонимичны, как казалось бы, естественно было ожидать.

Нужно сказать, что союзы *а то* и *а не то* неоднократно привлекали к себе внимание лингвистов и их семантика уже в определенной степени описана [Санников 1989; Белошапкова 1970; Подлесская 2000; Собинникова 1969; Колосова 1980; Инькова-Манзотти 2000; Израэли 2000]. Однако нужные нам сведения невозможно извлечь из толкования лексем союзов *а то* и *а не то*. Для ответа на поставленный вопрос требуются иные подходы.

1.3. Метод исследования. Обратим еще раз внимание на то, что союзы *а то* и *а не то* состоят из хорошо выделяемых элементов: *а*, *то* и *не*, которые сами могут функционировать как отдельные слова. В этом отношении союзы *а то* и *а не то* отнюдь не уникальны. В славянских языках, в частности в русском, довольно много союзов и частиц, состоящих из элементарных компонентов, которые тоже являются служебными словами. Ср. *или* = *и+ли*; *чтобы* = *что+бы*; *дабы* = *да+бы*; *все же* = *все+же*; *а также* = *а+так+же*; *даже* = *да+же* и т.п. Правда, в некоторых таких «макромолекулах» выделяются элементы, которые в современном русском языке уже не функционируют в качестве отдельных слов. Однако соответствующие слова обнаруживаются в истории языка, в русских диалектах или в других славянских языках. Ср. *ибо* = *и+бо*, *либо* = *ли+бо*. В современном русском литературном языке частицы *бо* нет, однако она фиксируется в памятниках, в некоторых диалектах, в украинском языке.

На такие «макромолекулы» неоднократно обращала внимание Т.М.Николаева [Николаева 1982; 2003]. Гипотеза Т.М.Николаевой состоит в следующем. В праславянском языке и в разных славянских языках на достаточно ранней стадии их развития отдельные «партикулы» (т.е. частицы, союзы и вообще элементы с подобной семантикой) соединялись в новые, составные партикулы. Так формировался современный фонд славянских партикул. На какой-то стадии развития славянских языков механизм склеивания партикул уже не работал.

Нас интересует семантическая сторона этого механизма. Предлагаемая нами гипотеза состоит в следующем.

Соединение двух или более партикул в «макромолекулу» сопровождалось как минимум двумя разными семантическими процессами. Это, во-первых, десемантизация, т.е. семантическое выветривание, опустошение элементов, соединяющихся в новую единицу. Во-вторых, это сплавление, спекание элементов внутри «макромолекулы». В результате этих процессов получившаяся «макромолекула» представляет собой действительно новое слово, а не просто сочетание двух или более слов. Ср. *даже*; в составе этой частицы выделяются две «партикулы»: *да* и *же*. Элемент *да* по форме совпадает с частицей *да*. Последняя употребляется в целом ряде разных контекстов и, по-видимому, многозначна (или даже омонимична). Ср. (i) *Пойдешь с нами? – Да*; (ii) *Да будет свет!*; (iii) *Да что с него спрашивать?*. Неясно, с какой из этих лексем современного слова *да* сближается элемент *да* из *даже*. Кроме того неясно, какова была семантика партикулы *да* на стадии ее склеивания с *же*. Тем не менее можно предположить, что элемент *да* вошел в состав новой частицы *даже* в весьма выветренном виде. При этом элементы *да* и *же* в составе *даже* сплывались, слились в такой степени, что в семантической структуре этой частицы трудно определить, какие ее компоненты «восходят» к *да*, а какие – к *же*.

Частица *даже* – пример очень далеко зашедших процессов выветривания и сплавления «партикул». Не так обстоит дело с союзами *а то* и *а не то*. Недаром в [Грамматике-80] они отнесены к составным, т.е. неоднословным союзам.

Мы попытаемся выяснить, каков вклад в семантику союза каждого из его составных элементов – *а*, *то* и *не*. Иными словами, мы попытаемся подвергнуть эти союзы композициональному анализу.

В современной теоретической семантике композициональный анализ лексики не очень популярен. Другое дело – композициональный анализ высказывания: он применяется в разных семантических теориях. [Богуславский 1996: 9 слл.]. Все же существует научное направление, в котором композициональный подход применяется к «мелким» словам русского языка – оно разрабатывается Д.Пайаром и лингвистами его школы [Пайар 1993; 1998]. Мы в большой степени разделяем идеи Д.Пайара, стараясь при этом принимать во внимание и семантические процессы, постулированные выше.

Подчеркнем, что составные союзы, в частности *а то* и *а не то*, – это не сочетания элементов, а отдельные лексические единицы, поэтому даже установив вклад каждого элемента в семантическую структуру союза, мы не получим толкования союза: эти элементы настолько «сплывались» друг с другом, что значение союза не сводится к сумме значений его компонентов. В результате композиционального анализа лексической единицы мы в лучшем случае можем надеяться получить лишь «костяк» ее значения. Адекватное описание значения лексиче-

ской единицы, в частности выявление тех специфических компонентов, благодаря которым данная лексическая единица является именно словом, а не сочетанием слов, обеспечиваются другими способами [Апресян 1974].

Заметим, что современная семантика видит свою основную задачу в том, чтобы адекватно истолковать единицы языка и описать правила их сочетаемости в высказывании (и, разумеется, выявить при этом основные особенности языковой картины мира) [Апресян 1974; 1995]. В конечном счете такое описание может лечь в основу семантического компонента модели типа «СМЫСЛ - ТЕКСТ». С помощью композиционного анализа нашего материала решаются другие задачи.

Во-первых, подвергая данные единицы композиционному анализу, мы надеемся лучше представить логику механизмов десемантизации и сплавления партикул в новую «макромолекулу».

Во-вторых, результат такого анализа может послужить мостом между описанием современной семантики выбранной единицы и ее этимологией. Возьмем, например, союз *если*. С этимологической точки зрения, *если* = *есть*+*ли*. Однако с точки зрения синхронного описания современного русского языка, *если* – это семантический примитив, т.е. неразложимая единица. Желательно представлять, каким образом сочетание единиц дало семантически неразложимое слово. Это, по-видимому, невозможно без композиционного подхода к его значению. Другой пример – союз *или*. Этимологически *или* = *и*+*ли*. Возникает задача моделировать семантические процессы, в результате которых сочетание данных элементов дало смысл ‘или’. Первый этап такого моделирования – композиционный анализ современного слова.

2. Композиционный анализ союзов а то и а не то

2.1. Союзы а то и а не то как синонимы или (Гуляли в лесу, а то <а не то, или> шли на озеро). Союзы *а то* и *а не то* в контекстах типа (1) относятся к разделительным [Грамматика-80]. В.З.Санников пишет об этих союзах, что они синонимичны союзу *или* [Санников 1989: 110]. Ср. пример (1), а также следующие, где *а то* (или *а не то*) заменяется на *или* без существенного изменения смысла:

(5) а. Гуляли в лесу, а то <а не то> шли на озеро. – б. Гуляли в лесу или шли на озеро.

(6) а. Иногда засыпала сразу и спала всю ночь, а то <а не то> до рассвета читала романы. – б. Иногда засыпала сразу и спала всю ночь или (же) до рассвета читала романы.

(7) а. Ходит скучная, ни с кем не разговаривает, а то <а не то> ляжет лицом к стене и плачет. – б. Ходит скучная, ни с кем не разговаривает, или ляжет лицом к стене и плачет.

Однако В.З.Санников приводит и такие примеры, в которых союз *или* нормален, а союз *а то* неудачен или даже невозможен. Ср. примеры [Санников 1989: 110]:

(8а) Он приедет в пятницу или в субботу

VS.

(8б) ?Он приедет в пятницу, а то в субботу.

(9а) Катя учится на славянском или на русском отделении

VS.

(9б) *Катя учится на славянском, а то на русском отделении.

Правда, в примерах (8)-(9) как будто возможен союз *а не то*. Ср.

(10) Он приедет в пятницу, а не то в субботу.

(11) Катя учится на славянском, а не то на русском отделении.

Однако (10) и (11), в отличие от их вариантов с *или*, представляют собой не вполне нормативные высказывания – их можно квалифицировать как просторечные. Между тем другие приведенные примеры с *а не то* вполне нейтральны. На наш взгляд, в (10) и (11) единица *а не то* – это просторечный вариант разговорного союза *не то ...а не то* с усеченной первой частью. Ср.

(10а) Он приедет не то в пятницу, а не то в субботу.

(11а) Катя учится не то на славянском, а не то на русском отделении.

Такой союз *а не то* мы не рассматриваем.

Итак, в контекстах типа (8а) – (9а) возможен союз *или*, но не союзы *а то* и *а не то* в рассматриваемых значениях. Этот факт требуется объяснить.

На наш взгляд, союзы *а то* и *а не то* отличаются от *или* семантически, и именно семантика препятствует их свободной взаимозамене в некоторых контекстах.

Союз *или* вводит представление о множестве альтернатив. При этом говорящий (субъект ситуации) знает или уверен, что какая-то альтернатива из множества имеет место в действительности, однако не знает, какая именно. Иными словами, утверждение с *или* предполагает и определенное знание, и незнание ситуации, о которой идет речь. Поэтому союз *или* нормален в высказываниях типа

Союзы а то и а не то: почему в некоторых контекстах они синонимичны

(8г) *Он придет в пятницу или в субботу* [говорящий знает, что субъект придет в один из этих дней, но не знает, в какой именно].

(9г) *Катя учится на славянском или на русском отделении* [говорящий знает, что Катя учится на одном из этих отделений, но не знает на каком].

По этой же причине союз *или* возможен как в контексте предиката *знать* и других предикатов знания, так и в контексте *не знать* и вообще предикатов незнания (данные контексты с *или* противопоставлены просодически). Ср.

(10а) *Я знаю <мне известно>, когда он придет - в пятницу или в субботу.*

VS.

(10б) *Я не знаю <мне неизвестно>, когда он придет - в пятницу или в субботу.*

Подробнее о союзе *или* см. [Урысон 2004].

Союзы *а то* и *а не то* семантически проще. В рассматриваемом значении (ср. *Гуляли в лесу, а то <а не то> или на озере*) они служат для описания чередующихся ситуаций и не указывают ни на знание, ни на незнание чего-либо говорящим.

Предлагаем следующее толкование союзов *а то* и *а не то* в рассматриваемом значении (упрощенно):

(11) *Р, а то Q <Р, а не то Q>* [*Гуляли в лесу (Р), а то <а не то> или на озере (Q)*] = 'в некоторые отрезки времени имеет место ситуация Р; в некоторые подобные отрезки времени не имеет место ситуация Р; в эти отрезки времени имеет место ситуация Q'.

В случаях (8) – (9) чередующихся ситуаций нет, поэтому в них союзы *а то* и *а не то* в рассматриваемом значении невозможны.

Что касается союза *или*, то он толкуется через компонент 'возможно'. Ср. толкование союза *или*, предлагаемое В.З.Санниковым: [Санников 1989: 104]:

(14) *Р или Q* = 'возможно Р, возможно Q'.

Аналогичным образом толкует союз *или* А. Вежицкая [Вежицкая 1996]. Заметим, что в соответствии с нашим подходом компонент 'возможно' обязан своим существованием элементу *ли* в составе *или*. Это, однако, тема отдельной работы.

Правда, союз *или* тоже возможен при описании чередующихся ситуаций, ср. (5)-(7). Однако в примерах типа *Гуляли в лесу или шли на озеро* нет прямого указания на то, что описываемые ситуации чередуются. Семантическая структура этого высказывания в первом приближении может быть представлена так:

(5в) 'в некоторый отрезок времени возможна ситуация Р, возможна ситуация Q'.

Мы можем понять, что ситуации Р и Q чередуются, только из широкого контекста. Ср.

(5г) *Не скучно было отдыхать в деревне? – Нет, мы гуляли в лесу или шли на озеро, там всюду хорошо* [ситуации чередуются].

(5д) *Как ты думаешь, что они делали вчера вечером? – Не знаю, гуляли в лесу или шли на озеро* [однократные, не чередующиеся ситуации].

Заметим, что ситуация Q, вводимая союзом *а то* или *а не то*, обычно выделена по сравнению с другими ситуациями, перечисляемыми в данной сочинительной конструкции. Подробнее об этом см. [Израэли 2000; Санников 1989: 182]. Можно думать, что отчасти в связи с этим *а то* образует цельное сочетание *а то всё*. Ср. примеры, приводимые в книге [Санников 1989: 182]:

(12) *Перелетает только через реки и моря, а то все пешком* (А.П.Чехов).

(13) *Лишь изредка подобие леса, какой-нибудь Заказ, Дубровка, а то все поля, поля, беспредельный океан хлебов* (И.Бунин).

Эту тонкую семантику союзов *а то* и *а не то* мы пока не рассматриваем.

Теперь перейдем к нашему основному вопросу.

2.2. Элемент то в составе разделительных союзов а то и а не то. Абстрагируемся от частицы *-то*, представленной в случаях типа *Он-то придет, Дом-то у них большой, удобный*, а также от *то* как второй части союзов типа *если ...то, когда ... то* и т.п. Во многих других случаях слово *то* – это форма среднего рода им.-вин. падежа местоимения *тот*. В своем центральном значении это указательное местоимение, т.е. дейктическое слово. Ср. *Да он не в этот дом вошел, а вон в тот* (И.А.Гончаров, [МАС]); *- Вон взгляни, например, на то дерево. Куда оно годится?* (Ю.Лаптев, [МАС]).

Дейктические слова обычно имеют анафорическое значение. Ср.

(15) *Сядем под это дерево* [это – дейктическое слово]

VS.

Он сейчас переводит «Евгения Онегина» и берет эту книгу во все поездки [это – анафорическое слово].

(16) *Тебе очень пойдет такое платье* [с указательным жестом, направленным на конкретный предмет, такой – дейктическое слово]

VS.

Такие случаи теперь не редкость [такой – анафорическое слово].

(17) *Делай так* [адресату показывают как; так – указательное слово]

VS.

Так бывает со всеми новичками [так – анафорическое слово].

Слово *тот* тоже имеет анафорические значения. Правда, многие высказывания с анафорическим *тот* сейчас воспринимаются как устаревшие. Ср. *Людей без гордости и сердца презирает, / А сам игрушка тех людей* (М.Ю.Лермонтов, [МАС]) [сейчас было бы естественнее: ... *этих людей*]. – *Это было в 18... таком-то году. В то время я только что получил место и ехал с товарищем на прииск* (Короленко, МАС). В приведенных примерах слово *тот* выступает как местоимение-прилагательное, согласованное с определяемым существительным. Оно отсылает к объекту, упомянутому ранее.

Однако данное местоимение может выступать и как существительное среднего рода *то*. Ср.

(18) *Я убил / Супруга твоего; и не жалею / О том – и нет раскаяния во мне* (А.С.Пушкин, Каменный гость).

(19) *Матушка занималась хозяйством; меня ничему не учили, а я тому и рада была* (Ф.М.Достоевский, [МАС]).

В этих примерах *то* выступает как чистое анафорическое слово, причем оно отсылает не к объекту (как местоимение-прилагательное *тот*), а к ситуации.

В следующих примерах семантика анафорического *то* несколько богаче. Ср.

(20) *Каждый почти вечер видно зарево далеких пожаров (P): то турки жгут болгарские деревни (Q)* (Гаршин, МАС).

(22) *Изредка от края до края мола перекатывался заунывный шум (P) – то спросонок разбивалась о камень волна (Q)* (К.Паустовский, МАС).

Здесь *то*, как и в предыдущих примерах, отсылает к ранее названной ситуации (P). Однако в (20)-(22) *то* не только выражает анафору, но еще и идентифицирует ранее названную ситуацию P с ситуацией Q, обозначаемой следующим предложением. При этом ситуация P может только подразумеваться. Ср.

(23) *То не ветер ветку клонит, / Не дубравушка шумит, / То мое сердечко стонет, / Как осенний лист дрожит* (Стромилов, МАС).

Употребление *то* в примерах (18)-(23) явно отмечено стилистически: в современном русском языке в подобных контекстах употребляется слово *это*. И *то*, и *тот* как анафорические показатели уходят из языка.

Все же и в современном языке существуют нейтральные контексты с анафорическим *то*. Правда, эти контексты обладают определенной синтаксической спецификой – *то* выполняет в них функцию т.н. указательного слова в главном предложении. Ср.

(24) *Что случилось, того уж не вернешь* (А.П.Чехов, МАС).

(25) *Мы не поверили тому, что нам рассказали.*

Как бы то ни было, местоимение-существительное *то* является анафорическим словом как минимум в трех разных типах контекстов, ср. (18)-(19), (20)-(23), (24)-(25). Естественно считать, что перед нами три очень близких лексемы анафорического *то*. Все эти лексемы отсылают к ситуации. Обозначение этой ситуации часто находится в предтексте, ср. (18)-(24). Однако это не обязательно. Ср. (25), где *то* отсылает к последующему фрагменту высказывания. Тем самым, *то* как отсылочное слово может отсылать и к предшествующему фрагменту текста (анафора в узком смысле слова), и к последующему фрагменту (катафора).

Элемент *то* в союзах *а то* и *а не то* напрямую не соотносится ни с одной лексемой местоимения-существительного *то* (и ни с одной лексемой местоимения *тот* вообще). Тем не менее данный элемент в составе рассматриваемых союзов относительно мало выветрен и сохраняет свое анафорическое значение. К чему же он отсылает?

Высказывания вида *P, а не то Q* естественно сближаются с микротекстами типа *P¹. Не P – Q*. Ср.

(26) [*P, а не то Q*] *Ходили за грибами (P), а не то брали лодку и плавали по озеру (Q)*. VS.

[*P¹. Не P – Q*] *Ходили за грибами (P¹). Не шли за грибами (P) – брали лодку и плавали по озеру (Q)*.

Здесь фрагмент P – это, по существу, повторение предшествующего фрагмента P¹ (это повторение с точностью до видо-временной семантики, референциальных статусов и т.п.). Следовательно, P можно заменить анафорическим словом. Язык выбрал для этого слово *то*. В результате получается цепочка *не то*.

(26a) *Ходили за грибами (P¹), не то* [‘не P¹’; *то* отсылает к P¹] *брали лодку и плавали по озеру (Q)*.

В (26a) нет эксплицитного обозначения ситуации P – вместо него в высказывании анафорический элемент *то*, отсылающий к обозначению ситуации в предтексте.

Микротексты типа (26) естественны с союзом *а*. Ср.

(27) *Ходили за грибами (P¹), а не шли за грибами (P) – брали лодку и плавали по озеру (Q)*.

Союзы *а то* и *а не то*: почему в некоторых контекстах они синонимичны

Союз *а* естественно предваряет и цепочку *не то*. В результате имеем *а не то*. Ср.

(27а) *Ходили за грибами (P¹), а не то* [*а не P¹*; *то* отсылает к P¹] *брали лодку и плавали по озеру (Q)*.

Аналогичный пример:

(28) *Обычно спал хорошо (P¹). А не спалось (P) – читал до рассвета романы (Q)*.

(29) *Обычно спал хорошо (P¹), а не то* [*то* отсылает к P¹] – *читал до рассвета романы (Q)*.

В соответствии с этим анализом, в союзе *а не то* [ср. *Гуляли в лесу (P), а не то шли на озеро (Q)*] элемент *то* отсылает к ситуации P, т.е. к предыдущему фрагменту текста (анафора). С некоторой долей условности, можно сказать, что антецедентом *то* в данном случае является P.

Союз *а то* [ср. *Гуляли в лесу (P), а то шли на озеро (Q)*] отличается от *а не то* следующим: здесь элемент *то* отсылает к ситуации Q, т.е. к линейно последующему фрагменту текста (катафора).

Иными словами, союзы *а то* и *а не то* в рассматриваемом разделительном значении различаются направлением отсылки. В союзе *а не то* элемент *то* отсылает к предтексту. В союзе *а то* этот же элемент катафоричен.

Перейдем к следующей лексеме союзов *а то* и *а не то*.

2.3. Контексты угрозы (Отдай машинку, а то <а не то> маме скажу). Данный тип контекстов иллюстрируется примерами типа

(30) *Придется дать кролику капусту, а то <а не то> он убежит.*

(31) *Отдай машинку, а то <а не то> маме пожалуюсь.*

(32) *Держу вас только из уважения к вашему почтенному батюшке, а то бы вы у меня давно полетели со службы* (А.П.Чехов, [Санников 1989]) [здесь возможен и союз *а не то*].

Возьмем пример (32а) с *а не то*:

(32а) *Держу вас только из уважения к вашему почтенному батюшке, а не то бы вы у меня давно полетели со службы.*

Здесь первый сочиненный компонент выражает пресуппозицию ‘я уважаю вашего почтенного батюшку’. Кроме того, в этом высказывании выражен следующий смысл: ‘если бы я не уважал вашего батюшку, вы бы у меня давно полетели со службы’ (наличие условного смысла в подобных контекстах с *а то* и *а не то* отмечается всеми исследователями). Следовательно, в семантической структуре примера (30) есть следующий фрагмент:

(32б) (i) [пресуппозиция] ‘я уважаю вашего почтенного батюшку’.

(ii) ‘если бы я не уважал вашего батюшку, вы бы у меня давно полетели со службы’.

В более эксплицитном виде смысл (32б) выражен в следующем примере:

(32в) *Держу вас только из уважения к вашему почтенному батюшке. Если бы я его не уважал (P), вы бы у меня давно полетели со службы (Q).*

Условное отношение *Если P, Q* может быть выражено и бессоюзно – с помощью порядка слов и интонации. Ср.

(32г) *Держу вас только из уважения к вашему почтенному батюшке. Не не уважал бы я его (P), вы бы у меня давно полетели со службы (Q).*

И в (32в), и в (32г) фрагмент P повторяет пресуппозицию ‘я уважаю вашего почтенного батюшку’. Разумеется, это повторение с точностью до некоторых значений, например значения наклонения. Тем не менее, P можно заменить анафорическим словом – анафорическая отсылка не предполагает буквального совпадения смыслов (см. [Падучева 1990]). В качестве такого анафорического слова используется *то*. В результате получается *не то*, а с предшествующим *а* – союз *а не то*. Ср.

(32г) *Держу вас только из уважения к вашему почтенному батюшке* [пресуппозиция: ‘я уважаю вашего почтенного батюшку’ (P¹)], (*а не то* [*а не P¹*; *то* отсылает к P¹], *вы бы у меня давно полетели со службы (Q)*).

Теперь возьмем этот же контекст с *а то*, ср.

(32) *Держу вас только из уважения к вашему почтенному батюшке, а то бы вы у меня давно полетели со службы.*

Здесь выражена та же пресуппозиция (32б). Но это – не вся пресуппозиция фраз (32) и (32а). В частности,

(32б) (ii) ‘если бы я не уважал вашего батюшку, вы бы у меня давно полетели со службы’

содержит следующую пресуппозицию:

(32б) (iii) ‘я мог бы не уважать вашего почтенного батюшку’.

Элемент *то* союза *а то* отсылает именно к этому фрагменту семантической структуры предтекста. Иными словами, семантическая структура высказывания с *а не то* и с *а то* строится из одних и тех же элементов. Но отрицание ‘не’ в первом случае является составной частью союза *а не то*, а в данном случае входит в состав фрагмента, к которому отсылает элемент *то*.

Аналогичным образом устроен пример (31) – здесь элемент *то* союза *а не то* тоже отсылает к смыслу, выраженному в первом фрагменте высказывания. Действительно, императив P выражает желание говорящего, чтобы имела место ситуация P¹ ‘ты отдаешь мне машинку’. Семантическая структура высказывания (31) содер-

жит следующий фрагмент:

(31a) (i) [цель речевого акта] ‘ты отдаешь мне машинку’.

(ii) ‘если ты не отдашь мне машинку, я пожалуюсь маме’.

В более эксплицитном виде этот смысл выражен в примерах:

(31б) *Отдай машинку. Если не отдашь (P), пожалуюсь маме.*

(31в) *Отдай машинку. Не отдашь (P), пожалуюсь маме.*

Фрагмент P здесь повторяет (с точностью до значения наклонения и, возможно, некоторых других) один из семантических компонентов первой части ‘ты отдаешь мне машинку’. Следовательно, P можно заменить анафорическим словом. В качестве такого анафорического слова используется *то*. В результате получается *не то*, а с предшествующим *а* – союз *а не то*. Ср.

(31г) *Отдай машинку* [‘(я хочу, чтобы) ты отдал мне машинку’ (P¹)], *а не то* [‘а не P¹’; *то* отсылает к P¹] *маме пожалуюсь*.

Возьмем теперь тот же контекст с *а то*. Ср.

(31д) *Отдай машинку, а то маме пожалуюсь*.

Компонент

(31a) (i) [цель речевого акта] ‘ты отдаешь мне машинку’

в свою очередь имеет следующую пресуппозицию:

(31a) (iii) ‘возможно, ты не отдаешь мне машинку’.

В (31д) элемент *то* союза *а то* отсылает именно к этому компоненту семантической структуры предтекста. Этот компонент содержит отрицание ‘не’, поэтому никакого отрицания при анафорическом элементе не требуется.. (В союзе *а не то* элемент *то* отсылает к компоненту, который нужно подвергнуть отрицанию, и это отрицание выражено частицей *не* при элементе *то*.)

Аналогичным образом устроен пример (30). Здесь первый сочиненный компонент выражает импликатуру ‘мы дадим кролику капусту’. Кроме того, в этом высказывании выражен следующий смысл: ‘если не дадим кролику капусту, он убежит’. Следовательно, в семантической структуре примера (30) есть следующий фрагмент:

(30a) (i) [следствие] ‘мы дадим кролику капусту’.

(ii) ‘если не дадим кролику капусты, он убежит’.

В более эксплицитном виде смысл (30a) выражен в следующем примере:

(30б) *Придется дать кролику капусты. Если не дать ему капусты (P), он убежит (Q).*

Условное отношение *Если P, Q* может быть выражено и бессоюзно – с помощью порядка слов и интонации. Ср.

(30в) *Придется дать кролику капусты. Не дать <не дашь> ему капусты (P) – он убежит (Q).*

И в (30б), и в (30в) фрагмент P включает в себя импликатуру ‘мы дадим кролику капусту’, выраженную в предшествующем фрагменте. Поэтому P можно заменить анафорическим словом. В качестве такого анафорического слова используется *то*. В результате получается *не то*, а с предшествующим *а* – союз *а не то*. Ср.

(30г) *Придется дать кролику капусты* [импликатура ‘мы дадим кролику капусту’ (P¹)], *(а) не то* [‘а не P¹’; *то* отсылает к P¹], *он убежит (Q).*

В том же контексте с *а то* элемент *то* отсылает к пресуппозиции

(32) (iii) ‘мы не даем кролику капусты’.

Отрицание ‘не’ содержится в данном фрагменте, поэтому отсылка к нему оформляется элементом *то* без частицы *не*.

Итак, *а не то* в данном значении отсылает к фрагменту семантической структуры, который нужно подвергнуть отрицанию. Это отрицание выражается элементом *не* союза. Союз *а то* отсылает к фрагменту семантической структуры, который сам уже содержит отрицание, поэтому в союзе отрицание отсутствует.

Заметим, что оба союза *а то* и *а не то* допустимы не только в контексте угрозы, но и других модальных контекстах. Ср. пример из книги В.З.Санникова:

(33a) *Я вот смеяться могу, и смеюсь, а не то бы, верно, плакал* [элемент *то* отсылает к смыслу ‘я могу смеяться’; *не то* - ‘не мог бы смеяться’].

VS.

(33б) *Я вот смеяться могу, и смеюсь, а то бы, верно, плакал* [в первой части выражена пресуппозиция ‘возможно, я не мог бы смеяться’; элемент *то* отсылает к ней].

Заметим, что союз *а то* в контекстах угрозы (и в других модальных контекстах) допускает и более простую интерпретацию. Возможно, элемент *то* в этом случае катафоричен и просто отсылает к последующей ситуации. Тогда рассматриваемые примеры отчасти сближаются с бессоюзными высказываниями, оформленными специфической просодией. Ср.

Союзы *а то* и *а не то*: почему в некоторых контекстах они синонимичны

(33) *Придется дать кролику капусту (P) – убежит (Q)*

VS.

Придется дать кролику капусту (P) – а то [‘а Q’; элемент *то* отсылает к последующей фрагменту Q] *убежит (Q)*

(34) *Отдай машинку, маме пожалуйста.*

(32) *Держу вас только из уважения к вашему почтенному батюшке – вы бы у меня давно полетели со службы.*

Несколько слов об элементе *а* союзов *а то* и *а не то*. Семантически он сближается с союзом «*а* поворота повествования». Этот союз представлен, например, в следующих контекстах: *Стою, жду автобуса. А мороз двадцать градусов; Я завтра уезжаю. А поезд у меня днем, так что вещи складывать буду сегодня; Катя готовилась к экзамену по химии, а это был единственный предмет, который она знала плохо*. Подробнее о союзе «*а* поворота повествования» см. [Урысон 2002; 2006].

2.4. Союз *а то*, не заменимый на *а не то*. Союз *а то* имеет еще одну (разговорную) лексему. Она вводит указание причины [Белашапкина 1970; Санников 1989]. Ср.

(33) *Пойду, а то уже поздно* [‘пойду, потому что уже поздно’].

Шестьдесят копеек оставила себе, шестьдесят отложила Лидии Афанасьевне, а то ей не на что было возвращаться (Ю. Трифонов, пример В.А. Белашапкиной).

Элемент *то* вводит здесь обозначение ситуации-причины. Вопрос о причине в разговорной речи вводится словом *что*, ср. *Что он такой расстроенный?, Что ты так торопишься?* и т.п. [Арутюнова 1980]. Если в вопросе причина обозначается словом *что*, то в утверждении она естественно маркируется словом *то*. Элемент *то* данной лексики *а то* отсылает к последующему фрагменту (катафора). Союз *а не то* в таких случаях невозможен, ср. **Пойду, а не то уже поздно*. Причина в том, что в семантической структуре подобного высказывания нет компонента, к которому мог бы отсылать элемент *то* с отрицанием.

Союз *а то* употребляется так же для введения ситуации, сменившей ситуацию, описанную в предтексте. Ср.

Теперь ей лучше, а то все болела.

Несколько ночей прошло, пока научились <...> находить свой овраг, а то плутали (Ю. Трифонов, [Санников 1989: 182]).

Элемент *то* здесь катафоричен. Союз *а не то* в подобных случаях не употребляется.

Аналогичным образом устроено употребление *а то* в качестве отдельной реплики, ср. *Пойдешь на каток? – А то!* Здесь *А то!* – это, по-видимому, «сокращенный» вариант реплики *А то нет!* Элемент *то* и в этом случае отсылает к последующему фрагменту (*нет*).

В целом, *то* в составе союза *а не то* отсылает к предтексту. В составе союза *а то* этот же элемент обычно отсылает к последующему тексту.

Если это так, то союзы *а то* и *а не то* различаются направлением отсылки, выражаемой элементом *то*. В составе союза *а то* этот же элемент отсылает к последующему фрагменту текста. В составе *а не то* он отсылает к некоторой ранее названной или подразумеваемой ситуации.

3. Заключение

Мы попытались выявить семантический вклад элементов *а*, *то не* в семантику некоторых лексем союзов *а то* и *а не то*. Для этой цели мы возводили высказывание, содержащее данный союз, к некоторому другому высказыванию. Это второе высказывание обладает прозрачной синтаксической структурой, в которой ясно выделяется фрагмент, заменяемый анафорическим словом *то*.

В соответствии с нашим описанием элемент *то* в союзе *а не то* отсылает к одному фрагменту семантической структуры высказывания, а в союзе *а то* – к другому. Поэтому *а то* и *а не то* не различаются как другие пары типа ‘X’ – ‘не X’. Почему же они синонимичны?

Оба союза описывают некоторое положение дел, состоящее из двух ситуаций: P и Q. Эти ситуации исключают друг друга: речь идет о том, что не имеет место P и имеет место Q. Союз *а не то*, отсылая к P, указывает, что P не имеет место. Союз *а то* отсылает к Q и указывает, что Q имеет место. Тем самым, синонимия союзов обусловлена контекстом анафорического элемента *то*.

Интегральный подход к описанию языка, развиваемый в московской семантической школе [Апресян 1995], заключается в согласовании грамматики и словаря данного языка. Можно также говорить о согласовании синхронного описания языковых единиц с их этимологией и историей. Такое согласование предполагает не только использование единого метаязыка описания, но и применение методов декомпозиции, отличных от тех, что выработаны для истолкования языковой единицы (последние описаны в Ю.Д. Априсяном в книге [Априсян

1974]). Мы попытались показать это на примере союзов *a to* и *a ne to*. Композиционный анализ других союзов и частиц с элементом *to* может подтвердить, уточнить или опровергнуть предлагаемую интерпретацию выбранного материала.

Список литературы

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. М.: «Наука», 1974.
2. Апресян Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография // Избранные труды. Т. II. М.: «Языки русской культуры», 1995.
3. Арутюнова Н.Д. Оценка. Событие. Факт. М.: «Наука», 1980.
4. Белошапкина В.А. Предложения альтернативной мотивации в современном русском языке // Исследования по современному русскому языку. М.: Издательство Московского университета, 1970. С. 13 – 29.
5. Богуславский И.М. Сфера действия лексических единиц. М.: «Языки русской культуры», 1996.
6. Вежбицкая А. The semantics of logical concepts // Московский лингвистический журнал. Т. 2. М. 1996.
7. Грамматика-80 Русская грамматика. Т. I-II. М.: «Наука», 1980.
8. Israeli A. The meaning and polysemy of the alternative conjunction *a to*. Manuscript.
9. Inkova-Manzotti O. Encore sur la conjonction Russe *A TO*. Manuscript.
10. Колосова Т.А. О сигналах неразвернутости некоторых имплицитных сложных предложений // Синтаксис предложения. Калинин. 1980.
11. МАС – Толковый словарь русского языка в четырех томах. Т. 1 – 4. М. 1985 – 1990.
12. Николаева Т.М. Функции частиц в высказывании: на материале славянских языков. М.: «Наука», 1985.
13. Николаева Т.М. Пространство славянских частиц // Славянское языкознание. XIII Международный съезд славистов. Люблина, 2003 г. Доклады российской делегации. М., 2003.
14. Падучева Е.В. Анафорическое отношение // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: «Наука», 1990.
15. Пайар Д. Путеводитель по дискурсивным словам русского языка / Научный руководитель проекта Д.Пайар. М., 1993.
16. Пайар Д. Дискурсивные слова русского языка / Научный руководитель проекта Д.Пайар. М., 1998.
17. Подлеская В.И. ИНАЧЕ, А ТО, А НЕ ТО: резюмтивные союзы как способ выражения отрицательного условия // Сложное предложение: традиционные вопросы теории и описания и новые аспекты его изучения. Вып. 1. М., 2000.
18. Санников В.З. Русские сочинительные конструкции. М.: «Наука», 1989.
19. Собинникова В.И. Сложные предложения с союзом *a to* в русских и украинских говорах // Материалы по русско-славянскому языкознанию. Т. 4. Воронеж. 1969.
20. Урысон Е.В. Союз *A* как сигнал поворота повествования // Логический анализ языка. Семантика начала и конца / Отв. ред. чл.-корр. РАН Н.Д. Арутюнова. М.: «Индрик», 2002.
21. Урысон Е.В. – Словарная статья «ИЛИ (... ИЛИ), ЛИБО (... ЛИБО), НЕ ТО ... НЕ ТО, ТО ЛИ ... ТО ЛИ» // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. 2-е изд., исправл. и дополн. М.: «Языки славянской культуры», 2004.
22. Урысон Е.В. Подсистема русских сочинительных союзов *И, А, НО* // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. Труды Международной конференции «ДИАЛОГ 2006». М., 2006.